Iolanda Casacoberta

Traductora profesional EN/FR/ES/CA al CA/ES

// RECUENTO

Traducciones al español o catalán hasta la fecha:

- Temas médicos/veterinarios: >5 000 000 palabras
  - Productos sanitarios: >500 000
  - *Software*: >250 000
  - Artículos/libros: >500 000
  - Farmacología: >300 000
  - Ensayos clínicos: >2 000 000
  - Acondicionamiento: >70 000
  - Cuestionarios: >500 000
  - Odontología: >80 000
  - Cirugía: >200 000
  - Divulgación: >500 000
- Temas no médicos: >1 800 000

// CONTACTO

+(34) 653488042

+(34) 938154268

iolandacasacuberta@gmail.com
info@wordstogether.es

Vilanova i la Geltrú, España

PROZ www.proz.com/profile/1098157

TWITTER @verboyciencia

LINKEDIN linkedin.com/in/iolandacasacuberta

WEBSITE www.wordstogether.es

// EXPERIENCIA

OMS 2020 - ACTUALMENTE
Trabajo para la Organización Mundial de la Salud como colaborador externo

AulaSIC 2020 - ACTUALMENTE
Diseñé un curso sobre veterinaria para traductores, que imparto regularmente durante el año

eCPD WEBINARS 2016-2018
Diseñé e impartí un ciberseminario en inglés sobre veterinaria para traductores en enero de 2016, mayo de 2017 y octubre de 2018.

WORDS TOGETHER 2007 - ACTUALMENTE

Traductora autónoma
Traducción y revisión de hojas de datos, manuales de tratamiento, guías para la toma de muestras, notas de prensa para nuevos medicamentos, cuestionarios de calidad de vida, protocolos de ensayos clínicos, documentos farmacéuticos, hojas de trabajo y guías de usuario para sistemas IWR e IVRS, guías de usuario para dispositivos de diagnóstico, etc.

También coordino y superviso el proceso de validación de los resultados percibidos por los pacientes y evaluaciones clínicas para empresas como Mapi Institute, Estudio Silvia Roca, Icon Clinical Trial Services o RWS Life Sciences.

DEPARTMENT OF ENVIRONMENT, FOOD AND RURAL AFFAIRS 2003 - 2007

Veterinary Officer
Aparte de las tareas veterinarias de control y vigilancia de enfermedades, estudios epidemiológicos, supervisión de los sistemas de salud, y el asesoramiento general, este puesto requería la creación, revisión y corrección de documentación oficial casi a diario.

// DATOS ACADÉMICOS

DIPLOMA IN TRANSLATION

2007
The Chartered Institute Linguists, Reino Unido
Nivel 7 NQF (posgrado)

TRANSLATION CERTIFICATE

2002-2004
Word Language Services, Irlanda

LICENCIATURA EN VETERINARIA

1986-1991
Universitat Autònoma de Barcelona

// *SOFTWARE* E IDIOMAS

***SOFTWARE* +++++**

Sistema operativo: Microsoft Windows 10.
Microsoft Office 2007, TagEditor, Workbench, Trados Studio 2019, MemoQ, antivirus ESET Nod 32, Adobe Reader, Nuance PDF reader, PDFzilla, PDF Viewer.

INGLÉS +++++

Nueve años en Inglaterra: dominio del inglés a nivel casi nativo. Cambridge Certificate in Advanced English (Grade A), que superé con mención especial en todas las áreas.

FRANCÉS +++++

Certificat d'études francaises de l'Université de Lausanne. Un año residiendo y trabajando en Lausanne, Suiza.

ESPAÑOL Y CATALÁN +++++

Lenguas maternas. Acreditaciones: «Nivell C de català».

// LOGROS PRINCIPALES

DEFRA + CLÍNICAS VETERINARIAS 1991 - 2007

Veterinary Officer + Veterinaria

Trabajé como veterinaria durante 16 años (6 en España, 1 en Suiza y 9 en el Reino Unido), lo que me proporciona un conocimiento valioso y exhaustivo del mundo de la veterinaria y la medicina.

TODO PERROS (REVISTA MENSUAL) 1993 - 1997

Serie de artículos publicados

Mientras trabajaba como profesora de análisis clínicos veterinarios en el Instituto de Estudios Aplicados (Idea) en Barcelona, escribí una serie de artículos para esta publicación.

EDITORIAL SERVET 2015 - ACTUALMENTE

Traducción de tres libros

He traducido los libros *3D Cardiology in small animals* (del ES al EN), *Principales retos en avicultura. Enfermedad de Newcastle* (del EN al ES) y *Casos clínicos en medicina cardiotorácica* (del EN al ES).

// ASOCIACIONES

AERTeM desde 2020

Asociación Española de Redactores de Textos Médicos

INSTITUTE OF LINGUISTS desde 2013

Organización mundial que actúa como organismo reconocido de adjudicación de titulaciones homologadas por Ofqual.

TREMÉDICA desde 2011

Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines.

APTIC desde 2009

Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya

// FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

- Problemas, métodos y cuestiones candentes en traducción médica (UIMP, 2018)
- First ProZ.com Virtual Conference
- Traducción automática: pasado, presente y futuro (ProZ y MILEGA SL)
- A translator's guide to the Pharmaceutical Industry (eCPD Webinars)
- Curso de dificultades de la traducción médica inglés-castellano (APTIC; con Fernando Navarro)
- Chemistry for Translators (eCPD Webinars)
- Recursos de la Unión Europea para traductores (Asetrad)
- Jornadas científicas y profesionales de traducción médica (Tremédica y APTIC)
- ProZ.com 2012 International Conference
- Virtual MemoQ Day 2012 (ProZ)
- EMA Templates and EU Terminology for Medical Translators
- Problemas, métodos y cuestiones candentes en traducción médica (UIMP, Spain, 2018)
- Fundamentos de bioestadística para traductores e intérpretes medicos (Pablo Mugüerza, February 2019)
- Curso de Redacción y revisión de textos médicos (Cálamo & Cran, 2020)
- Control de calidad con XBench (Pablo Mugüerza, 2020)

// REFERENCIAS

NIKOLETTA UJVARI
Project Manager at LinguaMED 2001 Kft.

T +3617977970
E info@linguamed.hu

Dirección profesional
Hungária Krt. 37. III/14.

Budapest Pest 1143
Hungría

CAROLINE WERTENBERG
Associate Translation Coordinator, Oxford Outcomes

T +1(919)294-2081
C Caroline.Wertenberg@iconplc.com

Dirección profesional

79 TW Alexander Drive
4501 Research Commons
Ste 300
Durham NC
EE. UU.

MELANIA BELU
Project Manager, CET Translations

T +(40) 21 313 0004
C melania.belu@cet-translations.com

Dirección profesional
Sitraco Center
Bd. Dimitrie Cantemir nr. 1
Bucharest
Rumania